

TABLE DES MATIÈRES

Remerciements	7
Introduction	9
Traduire le multilinguisme en audiovisuel : un cadre théorique	19
Introduction	19
La suspension consentie de l'incrédulité et le réalisme en audiovisuel	20
La double suspension consentie de l'incrédulité pour le doublage	21
Le mimétisme de l'audiovisuel et le réalisme de la fiction.....	23
Le recours au sous-titrage, une entorse à l'illusion mimétique ?.....	24
Reproduire le réalisme d'une compréhension mutuelle.....	24
Complicité avec le spectateur.....	27
Multilinguisme et écriture : un enjeu dès la VO	33
La mise en tension de l'audiovisuel :	
une bande-son en anglais, un texte étranger	33
La traduction mise en scène	36
Traduire la Tour de Babel : comment doubler une VO multilingue ?	38
Comment rendre une langue tierce pour la VO comme la VF ?	39
La traduction homogénéisante	40
La traduction aplanissante.....	40
La correspondance véhiculaire en doublage	43
Doubler une langue vers elle-même, l'intraduisible absolu ?	47
L'effacement de l'alternance codique	48
Les variantes régionales et nationales	49
La conservation d'une alternance codique grâce à une nouvelle langue étrangère	51
Conclusion	52
Conservation d'une alternance codique : le français remplacé par une autre langue étrangère dans le doublage en français	53
Introduction	53
L'anglais, une alternative impossible ?	53
Bilinguisme national.....	53
Référence à une institution francophone bilingue	55
L'objectif pédagogique pour le public jeunesse.....	57
Absence de marquage géographique.....	59
Folie et bilinguisme	61
Absence de justification pour le recours à l'anglais	61

La primauté des langues latines	64
L'italien	64
L'espagnol	73
Le choix de langues plus marginales.....	79
Le choix du multilinguisme	84
Traduire la double contrainte : l'alternance codique et la chanson populaire.....	90
« La mer qu'on voit danser » : mise en abyme et mise en scène de la traduction.....	90
« Voulez-vous coucher avec moi ce soir ? » :	
à la recherche d'une équivalence musicale	95
Le charabia	101
Conclusion	103
Effacement de l'alternance codique : traduire le français en français.....	105
Introduction	105
Le report des mots français.....	105
Contraintes imposant le report.....	105
Report de dialogues français entiers	110
Report de mots français isolés avec fonction expressive.....	116
Les formules de politesse française	116
Les exclamations françaises courantes.....	118
La gastronomie française.....	121
L'éros à la française.....	123
La distinction à la française	127
Le français et le crime	129
Report avec modification du contexte	134
Modification syntaxique	134
Déplacement de la connotation dans le cotexte	137
Réécriture des commentaires métalinguistiques.....	138
Effacement de la référence française	138
Effacement de la différence linguistique	139
Le remplacement de la langue française par une autre référence française	144
Réécriture des mots français.....	149
Réécriture de mots isolés	149
Le thème de la révolution	150
La gastronomie à la française	152
La diplomatie française	154
La langue juridique : le <i>Law French</i>	156
Réécriture au service de la narration.....	157
Réécriture de répliques complètes : l'effacement du français au profit du récit	160
Insistance sur le caractère loufoque d'une scène.....	160
Explicitation d'une diégèse complexe.....	161
Traduire la double contrainte : le jeu de mots bilingue.....	163
Report du jeu de mots	163
Traduction homophonique et récréation du jeu de mots.....	164
Remplacement du jeu de mots par un autre type d'humour	165
Conclusion	167

Un problème, plusieurs solutions : gros plan sur quatre cas complexes	169
Introduction	169
L'alternance codique au cœur d'un épisode.....	169
<i>White Collar</i> (S1E5)	169
<i>Sex and the City</i> (S6E19 et S6E20)	172
<i>2 Broke Girls</i> (S3E12)	178
Le (non-)bilinguisme franco-anglais au cœur d'une série : <i>Emily in Paris</i>	183
L'encart d'ouverture.....	184
Les alternances codiques : report et réécriture	186
L'accent d'Emily	190
Les anglicismes.....	192
Le choix du tout-français et la suspension consentie de l'incrédulité.....	193
L'accent des Américains en français : variabilité et stratégies	195
Les gains en traduction : les jeux de mots bilingues	199
Conclusion	202
Conclusion générale	205
Bibliographie.....	209
Corpus : séries étudiées	209
Références.....	215
Sitographie	221
Index des séries citées.....	223
Index des mots français étudiés	225
Index des chercheurs et chercheuses cité.e.s.....	227